COSETTE
VICTOR HUGO
REGÉNYE NYOMÁN
RAJZOLTA:
C. Marcello
BETŰK:
AllComics

COSETTE TALÁLKOZIK JEAN VAL-JEANNAL

VICTOR HUGO 1862-BEN MEGJELENT REGÉNYE, A NYOMORULTAK NYOMÁN. FELEJTHETETLEN JEAN VALJEAN, A SZÖKÖTT FEGYENC FIGURÁJA, VALAMINT A KIS ÁRVA COSETTE ALAKJA, AKIT ÜT-VER, KÍNOZ A GONOSZ THÉNARDIER ANYÓ. A REGÉNYNEK A MONTFERMEILI FOGADÓBAN JÁTSZÓDÓ RÉSZLETÉT VÁLASZTOTTUK KI SZÁMOTOKRA. 1823 KARÁCSONYA VAN...

© ROGER VIOLLET.

c Ed. VAILLANT 1949

BEVÁSÁROL, LESÖPRI A LÉPCSŐT.
HAJNALBAN AZ UTCÁT TISZTOGATJA VACOGVA.
MINDIG TE KELSZ ELSŐNEK, PACSIRTA!
A FALUBAN MESSZIRE KELL A VÍZÉRT MENNI.
EREDJ A VÍZÉRT, TE MOCSKOS!
TEHÁT A VÍZHORDÁS IS COSETTE DOLGA. AZ EMELKEDŐN NEHEZEN BÍRJA A VÖDRÖT.
EBBEN AZ ÉVSZAKBAN DÉLUTÁN ÖTKOR SÖTÉTEDIK. COSETTE FÉLT NAPNYUGTA UTÁN A FORRÁSHOZ MENNI, EZÉRT ÚGY INTÉZTE, HOGY ESTE LEGYEN OTTHON VÍZ.
MEGJÖTT AZ ÁGRÓL SZAKADT!
MÁR MEGINT LASSAN HOZTAD A VIZET!
1949
ÉPONINE ÉS AZELMA JÁTSZIK, NEVETGÉL.
ADJATOK PUSZIT A MAMÁNAK ANGYALAIM!
THÉNARDIERNEK VAN EGY FIA IS, AKIT AZ ANYJA NEM SZERET.
A FIAD NYÁVOG, NÉZD MEG!
AH! NEM ÉRDEKEL!

AZ 1823-AS ÉV KARÁCSONYA KÜLÖNÖSEN VERŐFÉNYES VOLT. NEM FAGYOTT MÉG, NEM IS HAVAZOTT. A VÁSÁROSOK A FŐUTCÁN ÁLLÍTOTTÁK FEL BÓDÉIKAT.
JÖJJENEK, JÓEMBEREK, JÖJJENEK!
AZ EGYIK BÓDÉS KESELYŰT MUTOGAT.
ÍME EGY KÜLÖNLEGES PÉLDÁNY!
A FOGADÓK ÉS A MULATÓK MEGTELNEK.
NANTERRE ÉS SURESNE VIDÉKÉN JÓ LESZ A BOR!
CSAK SOK SZŐLŐ ÉRETLEN MARADT.
1949
COSETTE A SZOKOTT HELYÉN ÜLDÖGÉL. PAMUTHARISNYÁT KÖT A KÉT LÁNYNAK.
EZ NEM VALAMI JÓ BOR!
SZEME KÖRÜL THÉNARDIERNÉ ÖKÖLCSAPÁSÁNAK NYOMA.
MONOKLIS SZEMŰ!
JAJ, DE CSÚF!
NÉGY ÚJABB UTAS ÉRKEZIK. COSETTE ARRA GONDOL, HOGY SÖTÉT ÉJSZAKA VAN, ÉS NINCS A HÁZBAN TÖBB VÍZ.

AZ EGYIK FUVAROS, MÁR BE IS LÖKI AZ AJTÓT.
NEM KAPOTT INNI A LOVAM!
COSETTE RÉMÜLTEN UGRIK FEL.
OH, DEHOGY-NEM! IVOTT MÁR A LOVA, URAM! ÉN ADTAM NEKI A VÖDÖR-BŐL, MÉG BESZÉL-TEM IS HOZZÁ!
COSETTE HAZUDOTT. DE HÁT FÉL KIMENNI AZ ÉJ-SZAKÁBA.
NOCSAK! AKKORA SINCS MINT AZ ÖKLÖM, ÉS AKKORÁT LÓDÍT, MINT A HÁZ!
1949
ÉN MONDOM, HOGY MÉG NEM IVOTT!
DE NEM IS VITATKOZOM! VIZET A LOVAM-NAK, ÉS KÉSZ!
GYERÜNK! AD-JÁL INNI ANNAK A LÓNAK!
DE ASSZONYOM, NINCS MÁR EGY CSEPP VÍZ SEM!
AKKOR MAJD HOZ A KUTYAHÁZI KIS-ASSZONY! FOGD A VÖDRÖT!
NAGY A VÖDÖR, A KISLÁNY AKÁR BELEÜLHETNE...
GYERÜNK BÉKAKISASSZONY, VISSZAFELÉ VÉGY EGY NAGY KE-NYERET IS A PÉKNÉL!
6

A BÓDÉSOR GYERTYAFÉNYBEN ÚSZIK. A FOGADÓVAL SZEMBEN EGY BOLT VILÁGÍT HÍVOGATÓAN.
MILYEN GYÖNYÖRŰ HÖLGY!
A HÖLGY EGY NAGY BABA, RÓZSASZÍNŰ KREPP RUHÁBAN, ARANY KOSZORÚ A FEJÉN.
NEM ÉL MONTFERMEILBEN OLYAN ANYA, AKI ELÉG GAZDAG, VAGY INKÁBB PAZARLÓ AHHOZ, HOGY EZT A BABÁT MEGVEGYE GYERMEKÉNEK.
HIÁBA BESZÉLEK NEKED, CSAK ÁCSOROGSZ? MIT ENGEDSZ MEG MAGADNAK, TE KIS SZÖRNYETEG?
1949
COSETTE RÉMÜLTEN SZEDI A LÁBÁT. TUDJA, HOGY HA ELHAGYJA AZ UTOLSÓ BÓDÉT, KÖRÜLFONJA ŐT A SÖTÉTSÉG.
EGYRE SŰRŰBB A SÖTÉTSÉG KÖRÜLÖTTE...
TE VAGY, PACSIRTA? AZT HITTEM, VALAMI CSAVARGÓ.
AZTÁN TELJES LESZ A RIDEG ÉS KIETLEN SÖTÉTSÉG...
FÉLEK. ÉS HA AZT MONDANÁM: KIAPADT A FORRÁS?

AZT KÉPZELI VADÁLLATOKAT, SZELLEMEKET LÁT A FÁK KÖZÖTT. MIT CSINÁLJON? MERRE FUSSON
ÍGY NEM MER THÉNARDIERNÉ ELÉ KERÜLNI. BESZALAD AZ ERDŐBE, SE LÁT, SE HALL.
A RÉMÜLET MEGHÁROMSZOROZZA EREJÉT.
PLOUF
A KÖTÉNYE ZSEBÉBŐL VALAMI A VÍZBE HULL... EGY TIZENÖT CENTIME-OS. COSETTE NEM VESZI ÉSZRE.
1949
AZ ERŐFESZÍTÉS KIMERÍTI. A FŰRE ZUHAN. MÁR NEM CSAK A RETTEGÉS KERÍTI HATALMÁBA, VALAMI BORZASZTÓBB. A RETTEGÉSNÉL IS ROSSZABB.
ÁM A THÉNARDIERNÉTŐL VALÓ FÉLELEM LEGYŰRI A PÁNIKOT. FELKEL ÉS MEGMARKOLJA A VÖDRÖT.
GÖRNYEDTEN MEGY, AKÁR EGY VÉNASSZONY. A VÖDÖR SÚLYA MAJDNEM KISZAKÍTJA A KARJÁT.
EGYRE SŰRŰBBEN KELL MEGÁLLNIA. A KILÖTYÖGŐ, JÉGHIDEG VÍZ MEZÍTELEN LÁBÁRA FOLYIK.
OH, ISTENEM, ISTENEM!
6

EGYSZER CSAK ÚGY ÉRZI, HOGY A VÖDÖRNEK MÁR NINCS SÚLYA. EGY KÉZ, MELYET Ő HATALMASNAK LÁT, FELEMELI.
NAGY, FEKETE ÁRNY ÉRTE UTOL A SÖTÉTBEN.
EZ BIZONY NAGYON NEHÉZ. HÁNY ÉVES VAGY, KICSIM? HOGY HÍVNAK?
NYOLCÉVES VAGYOK, URAM. COSETTE A NEVEM.
AKKOR NEKED NINCS ÉDESANYÁD.
NEM TUDOM, A TÖBBIEKNEK VAN, DE NEKEM NINCS. A THÉNARDIERÉK SZOLGÁLÓJA VAGYOK.
JEAN VALJEAN MÁR KITALÁLTA, HOGY COSETTE FANTINE LÁNYA. ERŐSEBBEN SZORÍTOTTA A KEZÉT.
A FALUBA ÉRTEK, A KOCSMA ELÉ.
MOST ADJA IDE A VÖDRÖT! AZ ASSZONYOM MEGVER, HA MEGLÁTJA, HOGY MÁS HOZTA.
THÉNARDIERNÉ NYIT AJTÓT...
ITT VAGY, TE NYAVALYÁS? SZÓRAKOZTÁL EGY KICSIT, TE HITVÁNY?
ASSZONYOM, EZ AZ ÚR SZÁLLÁST KERES!
AZ IDEGEN ELHATÁROZTA, MEGSZÁLL A FOGADÓBAN.
1949

THÉNARDIERNÉ TETŐTŐL TALPIG VÉGIGMÉRI A JÖVEVÉNYT. KOPOTT ÖLTÖZÉKE NEM SOKAT IGÉR.
JÖJJÖN JÓEMBER!
ELALSZOM A PADLÁSON, VAGY AZ ISTÁLLÓBAN.
NEGYVEN CENTIME!
NEGYVEN, KEVESEBBÉRT SZEGÉNYNEK NINCS SZÁLLÁS!
JEAN VALJEAN KÜLÖNÖS FIGYELEMMEL VIZSGÁLTA COSETTE-ET. A PILLANTÁSA, A HALLGATÁSA IS FÉLELEMRŐL ÁRULKODIK.
AZ IDEGEN MÁR MAJDNEM IVOTT...
HÁT A KENYÉR, COSETTE?
A PÉK MÁR BEZÁRT, ASSZONYOM!
HOLNAP MEGTUDOM IGAZ-E. HA HAZUDTÁL, LESZ NEMULASS! IDE A PÉNZT!
COSETTE A ZSEBÉBE NYÚL, DE A TIZENÖT CENTIME HIÁNYZIK.
ELVESZETT, VAGY EL AKAROD LOPNI?
1949
KEGYELEM, ASSZONYOM, TÖBBÉ NEM TESZEM!
THÉNARDIERNÉ A KORBÁCSÉRT NYÚL...
VALAMI KIGURULT A KISLÁNY ZSEBÉBŐL. EZ VOLT AZ?

JEAN VALJEAN EGY EZÜSTPÉNZT NYÚJTOTT A BANYA FELÉ... EGY HÚSZ CENTIME-OST!
DEHOGYNEM!
TÖBBET ELŐ NE FORDULJON!
A KÉT THÉNARDIER LÁNY A TŰZ MELLETT JÁTSZIK...
ALUDJ, KICSIM!
MOST ÉN! ADD IDE!
A BABA NAGYON NYÚZOTT, ÁM COSETTE, AKINEK SOHA NEM VOLT MÉG BABÁJA, CSODÁLATOSNAK LÁTJA. MUNKA HELYETT A KÉT LÁNY JÁTÉKÁT FIGYELI.
ÚGY LÁTOM, MÉGIS KELL NEKED MA EGY JÓ VERÉS!
A SÁRGA KABÁTOS EMBER FELÁLL...
UGYAN ASSZONYOM, HAGYJA JÁTSZANI!
DOLGOZNIA KELL. NEM ETETEM INGYEN!
MEGVESZEM AZT A PÁR HARISNYÁT!
EGY ÖTFRANKOST TESZ AZ ASZTALRA.
1949
MOST KIFIZETTEM A MUNKÁD, JÁTSZHATSZ!
KI EZ AZ EMBER?
LÁTTAM MÁR MILLIOMOST ILYEN SÁRGA KABÁTBAN.

A THÉNARDIER LÁNYOK A MACSKÁT CIRÓGATJÁK.
NÉZD, A MOCSKOS ELVETTE A BABÁDAT!
COSETTE A TÉRDÉN RINGATJA A BABÁT. LÁTHATÓAN NAGYON BOLDOG.
ANYA! NÉZD COSETTE-ET!
A BOSZORKA ARRAFELÉ FORDUL...
COSETTE!
1949
EZ A HITVÁNY HOZZÁNYÚLT A MOCSKOS KEZÉVEL A GYEREKEIM BABÁJÁHOZ!
ELÖNTÖTTE A DÜH! COSETTE "ELRABOLTA" AZ Ő KISASSZONYAI BABÁJÁT.
JEAN VALJEAN VISSZATÉR. AZT A BABÁT HOZZA, AMELYRŐL REGGEL ÓTA A FALU ÖSSZES GYEREKE ÁLMODOZOTT.
TESSÉK, EZ A TIÉD!
A TIÉD!
COSETTE NEM SÍR, NEM KIABÁL, LEVEGŐT SEM TUD VENNI.
10

THÉNARDIERNÉ, ÉPONIN ÉS AZELMA IS KŐVÉ MEREDVE ÁLL.
KI EZ? SZEGÉNY? MILLIOMOS?
THÉNARDIER HOL AZ EMBERRE, HOL A BABÁRA NÉZ. ÚGY VIZSLATJA A FÉRFIT, MINT EGY PÉNZESZSÁKOT.
A FELESÉGÉHEZ OLDALAZIK ÉS EZT SÚGJA:
EZ A BABA LEGALÁBB HARMINC FRANK. CSAK SEMMI OSTOBASÁG!
KICSI COSETTE-EM EZ AZ ÚR EGY BABÁT AJÁNDÉKOZ NEKED. VEDD EL!
A FARKAS RÓKÁVÁ VÁLTOZIK.
EZ IGAZ, URAM? AZ ENYÉM EZ A HÖLGY? CATHERINE-NEK FOGOM HÍVNI.
COSETTE ÓCSKA RONGYAI A BABA HÓFEHÉR MUSZLINJÁHOZ, SZALAGJAIHOZ ÉRNEK.
JÁTSSZ, COSETTE!
OH, JÁTSZOK!
COSETTE MA NAGYON ELFÁRADT, URAM. ELKÜLDÖM LEFEKÜDNI A LÁNYAIMMAL.
1949
11

MÁSNAP REGGEL, TALÁN KÉT ÓRÁVAL NAPFELKELTE ELŐTT, THÉNARDIER AZ UTAS SZÁMLÁJÁT ÍRJA.
A VACSORA HÁROM FRANK. A SZOBA... LÁSSUK CSAK... EGYES KOMFORT...
TÍZ FRANK. KIFIZETI.
FŰTÉSSEL, KISZOLGÁLÁSSAL: 23 FRANK. IGAZAD VAN THÉNARDIER, ÍGY KELL!
FIGYELMEZTESS, HOGY KIHAJÍTSAM COSETTE-ET AZ UTCÁRA! A SZÍVEM FÁJDÍTJA A BABÁJÁVAL!
A SÁRGA KABÁTOS EMBER LÉP BE.
ILYEN KORÁN? MÁR ITT HAGY MINKET?
IGEN, ASSZONYOM. MENNYIVEL TARTOZOM?
ANNYI A BAJ, A GOND. LÁTJA ITT A KIS COSETTE, VELE IS MENNYI A VESZŐDSÉG.
ELÉG BAJ, HOGY AZ ÉN LÁNYAIM MELLETT MÉG A MÁSÉT IS ETETNEM KELL.
HA VALAKI MEGSZABADÍTANÁ TŐLE?
THÉNARDIERNÉ DURVA ARCA KIGYÚL AZ ÖRÖMTŐL.

AH, URAM! VIGYE, CUKROZZA MEG, ÉS LEGYEN VELE BOLDOG!
ELVISZEM! HÍVJA IDE!
AZ ASSZONY NYÚJTJA A SZÁMLÁT.
23 FRANK!
MENJEN A KISLÁNYÉRT!
1949
THÉNARDIER KÖZBEAVATKOZIK.
HAGYJ MOST MAGUNKRA! VAN NÉHÁNY SZAVAM AZ ÚRHOZ A KISLÁNYRÓL.
EZ CSODÁS GYEREK. AMILYEN BOHÓKÁS, AMILYEN RAGASZKODÓ. SE APJA, SE ANYJA. ÉN NEVELTEM, A SZÁMTÓL VONTAM MEG A FALATOT.
A KOCSMÁROS ÉLES SZEMMEL FIGYEL.
SZERETNÉM TUDNI, HOVÁ KERÜL, HOGY MEGLÁTOGATHASSAM. MÉG AZ ÖN NEVÉT SEM TUDOM.
VALAMI BIZTOSÍTÉK KELLENE, HOGY NYUGODT LÉLEKKEL HAGYJAM ELMENNI. SZERETNÉM, HA TUDNÁ, HOGY MI VELE VAGYUNK!
HA ELVISZEM COSETTE-ET, ÖN NEM TUDHATJA SEM A NEVEM, SEM A CÍMEM. MEGFELEL EZ ÍGY ÖNNEK, VAGY SEM?
A HANG HATÁROZOTT VOLT ÉS KIMÉRT.
13

THÉNARDIER NEM SZÁMÍTOTT ERRE. MEGÉRTETTE, HOGY EBBEN A PILLANATBAN KELL TÁMADNIA. BELEVÁGOTT A KÖZEPÉBE.
NEKEM 1500 FRANK KELL!
AZ IDEGEN EGY BŐR PÉNZTÁRCÁBÓL 3 BANKJEGYET HELYEZ AZ ASZTALRA. HÜVELYKUJJÁVAL A LAPJÁHOZ SZORÍTJA ŐKET.
HOZZA COSETTE-ET!
COSETTE A LÉPCSŐT SÖPRI. A ZSEBE MÉLYÉN MINT A CSILLAG, FÉNYLIK A LAJOS ARANY.
COSETTE, GYERE GYORSAN!
A FÉRFI KIBONTJA A BATYUJÁT, ÉS EGY HÉTÉVES KISLÁNYNAK VALÓ RUHÁKAT RAK AZ ASZTALRA.
FOGD EZT ÉS VEDD FEL!
1949
ÉPPEN FELKEL A NAP, AMIKOR A KISLÁNY ÉS A FÉRFI ÁTVÁG MONTFERMEILEN A PÁRIZSBA VEZETŐ ÚTRA.
IDEGENEK!
SENKI SEM ISMERI A FÉRFIT, ÉS COSETTE-ET SEM ISMERIK FEL, MERT MÁR NEM RONGYOKAT VISEL.

COSETTE ELMEGY. KIVEL? NEM TUDJA. HOVÁ? AZT SEM. CSUPÁN AZT ÉRTI, HOGY MAGA MÖGÖTT HAGYJA A THÉNARDIER-KOCSMÁT.
THÉNARDIER VÁR, HOGY ELTELJÉK EGY NEGYED ÓRA, AZTÁN ELÚJSÁGOLJA FELESÉGÉNEK:
1500 FRANK!
NA ÉS?
IGAZAD VAN, KÖTÖZNI VALÓ BOLOND VAGYOK!
AZ ÖSSZEG EGYSZERIBEN NEVETSÉGESNEK TŰNIK.
ELŐBB ROSSZ ÚTON INDUL EL.
ARRAFELÉ MENT EGY EMBER EGY KISLÁNNYAL.
BIZTOSAN MILLIOMOS, ÉN PEDIG EGY ÁLLAT VAGYOK! MILYEN KÖNNYEN ADTA AZ 1500 FRANKOT!
ITT VALAMI REJTÉLY LAPPANG. A BATYU A RUHÁKKAL, ELŐRE ELKÉSZÍTVE... KÜLÖNÖS. HA REJTÉLYRE BUKKANSZ, MEG KELL OLDANI. A GAZDAGOK TITKAI PÉNZZEL VANNAK TELE.
VÉGIGTEKINT AZ ÚTON, DE SEHOL SEMMI.
INNEN LÁTNOM KELLENE.
ÚJBÓL KÉRDEZŐSKÖDIK.
LÁTTAM ŐKET. A GAGNY MELLETTI LIGET FELÉ TARTOTTAK.

THÉNARDIER A RÖVIDEBB ÚTON, AZ ERDŐN ÁT MEGY. ISMER MINDEN ÖSVÉNYT. ÉS EGYSZER CSAK VALÓBAN MEGPILLANTJA COSETTE-ET ÉS AZ IDEGENT.
TUDNI AKAROM, HOVÁ MEGY!
A FÉRFI IDŐNKÉNT VISSZANÉZ. ÉSZREVESZI THÉNARDIERT.
GYERE A BOZÓTBA!
A FOGADÓS KÖZELEDIK... AZ IDEGEN ELŐLÉP A BOZÓTBÓL, ÉS A TEKINTETE MOST OLYAN SÖTÉT, HOGY A MÁSIK JOBBNAK LÁTJA, HA VISSZAFORDUL.
JEAN VALJEAN MÉG AZNAP ESTE ELÉRI PÁRIZST A MONCEAUX-I KAPUNÁL.
HÉ, KOCSIS!
AZ ESPLANADE DE L'OBSERVATOIRE FELÉ HAJTANAK.
MINDJÁRT OTT VAGYUNK, COSETTE!
A JEGES, KIHALT UTCÁKON A BOULEVARD DE L'HÔPITAL IRÁNYÁBA TARTANAK.
NAGYON FÁRADT LEHETSZ, KICSIM.
A FÉRFI A KARJÁBA VESZI, COSETTE PEDIG, ANÉLKÜL HOGY ELERESZTENÉ CATHERINE-T JEAN VALJEAN VÁLLÁRA HAJTJA A FEJÉT, ÉS ELALSZIK.
1949

VÉGE